

“一带一路”倡议下中国领导人对非传播的国家修辞策略*

姜保红**

目 录

1. 研究对象和研究问题
2. “一带一路”倡议下中国领导人对非传播修辞三要素分析
 - 1) 历时性与共时性修辞策略
 - 2) 引用名言警句策略
 - 3) 对非“列数据”修辞分析
3. “一带一路”倡议下中国领导人对非传播的隐喻修辞分析
 - 1) 拟人隐喻
 - 2) 植物隐喻
 - 3) 交通工具和桥的隐喻
4. “一带一路”倡议下中国领导人对非无意识认同修辞分析
5. 结论

自中国提出共建“一带一路”倡议以来，国家领导人习近平主席出访五大洲，走南闯北，为中国的全球话语体系建构和区域传播特别是对非区域传播奠定了战略基础，产生了广泛的国际影响力，展现了大国领袖的风采。国家元首的外交演讲既能展现其个人魅力与执政理念，又能直观地阐释国家理念，并树立国家形象。与在国内发表的讲话相比，领导人在外事演讲中面对更加多元化的受众，其区域立场、意识形态以及文化背景均有很大差异。为此，国家元首往往会采取与国内传播不同的国家修辞策略。中国领导人在海外发表的演讲既是对外传播的重要内容，也是国家修辞能力的体现。习近平主席的对非演讲是对非区域外交的重要外事活动，蕴含了一系列与国内演讲不同的国家修辞策

* [基金项目] 山东工商学院财富管理特色建设项目 (2019ZBKY051)

** 山东工商学院 外语系 讲师

略，展现了中国领导人的个人魅力以及国家形象，也阐释了中国对非区域外交理念，消弭了差异，促进了合作。因此，研究中国领导人对非演讲、文章的修辞策略是中国对非区域传播研究的重要方面，对国家传播研究具有重要的实践价值和学术意义。

1. 研究对象和研究问题

据不完全统计，自推进“一带一路”倡议以来，他在海内外发表对非演讲、文章共9篇：《永远做可靠朋友和真诚伙伴》¹⁾（坦桑尼亚，2013年3月）、《共同谱写中非人民友谊新篇章》²⁾（刚果，2013年3月）、《让中津友谊绽放出更加绚丽的芳华》³⁾（津巴布韦，2015年11月）、《让友谊、合作的彩虹更加绚丽夺目》⁴⁾（南非，2015年12月）、《开启中非合作共赢、共同发展的新时代》⁵⁾（中非合作论坛约翰内斯堡峰会，2015年12月）、《中国和塞内加尔团结一致》⁶⁾（塞内加尔，2018年7月）、《中卢友谊情比山高》⁷⁾（卢旺达，2018年7月）、《携手开创中南友好新时代》⁸⁾（南非，2018年7月）和《携手共命运

-
- 1) 习近平在坦桑尼亚发表演讲：中非永远做可靠朋友和真诚伙伴[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-26.
 - 2) 习近平：共同谱写中非人民友谊新篇章——在刚果共和国议会的演讲[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-29.
 - 3) 习近平在津巴布韦媒体发表署名文章：让中津友谊绽放出更加绚丽的芳华[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-1.
 - 4) 习近平在南非媒体发表署名文章：让友谊、合作的彩虹更加绚丽夺目[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-2.
 - 5) 习近平：共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代——在中非合作论坛约翰内斯堡峰会开幕式上的致辞[EB/OL]. 新华网, 2015-12-5.
 - 6) 习近平在塞内加尔媒体发表署名文章：中国和塞内加尔团结一致[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-7-21.
 - 7) 习近平在卢旺达媒体发表署名文章：中卢友谊情比山高[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-7-22.
 - 8) 习近平在南非媒体发表署名文章：携手开创中南友好新时代[EB/OL]. 人民网-人民日报,

同心促发展》⁹⁾ (中非合作论坛北京峰会, 2018年9月), 这些演讲或文章阐明了中国的对非立场和国家意志以及国家目标, 建构了新时代我国的对非话语体系。本文基于亚里士多德修辞学的三要素的角度、隐喻修辞以及新修辞学误同等理论, 以上述9篇中国领导人对非演讲、文章为研究样本, 探索文本所展现出的对非传播的国家修辞技巧与策略。

2. “一带一路”倡议下中国领导人对非传播修辞三要素分析

亚里士多德在《修辞学》提出修辞的人品诉诸、情感诉诸和理性诉诸的三种诉诸模式也同样适用于国家修辞策略。相比于对其他西方国家的国事访问演讲, 习近平主席对非区域各国的传播修辞在人品诉诸和情感诉诸等方面有着特别之处, 他更愿意用“兄弟”“老朋友”等亲昵的称呼, 中非双方的反殖民奋斗历史也更能激发起彼此之间的认同。现将修辞三要素角度分析新时代中国领导人习近平对非区域传播修辞策略综括为三个方面。

1) 历时性与共时性修辞策略

亚里士多德认为政治家演讲必须要注重人品诉诸, 要求言语能体现出高尚的品德与友善的形象, 从而使受众信任其善意并认同其观点。为了实现演说者的人品诉诸, 演讲者通常诉诸权威力量或寻求共同立场来增强演讲的人品诉诸。习近平主席在对非演讲中多次追忆了中非历时性的共同经历以及中非人民都高度赞扬的毛泽东时代的中非关系。回顾毛泽东时代中非友谊历史, 实现了中非民众对双方历史的认同, 有利于当今中非双方紧密地联系。如, “中非友好

2018-7-23。

9) 习近平: 携手同命运 同心促发展——在二〇一八年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-9-4。

交往源远流长。上世纪五六十年代，毛泽东、周恩来等第一代领导人和非洲老一辈政治家开启了中非关系新纪元。”¹⁰⁾ 通过历时性追述中非友好前辈，进而增强了当今中国领导人的人品诉诸。在上述对非区域传播的语料中，习近平主席还多次用一定的篇幅回溯中非共同的作为殖民地的历史以及新时期互利共赢的友好往来历程，从而唤醒双方共同的历史记忆，实现了与非洲人民历史情感上的同一。例如，习近平主席提到“毛泽东时期中非关系开启新纪元，共同反帝反殖民，争取民族独立和解放。”¹¹⁾ 和“中国援建的坦赞铁路和非盟会议中心成为中非友谊的丰碑。非洲国家无私支持中国重返联合国，在中国汶川、玉树等地发生严重地震灾害后踊跃向中方捐款，中国人民对此铭记在心”¹²⁾ 的两个例句，他通过强化中非的共同经历增强了双方的历史感情，巩固推行“一带一路”倡议的重要基础。中国与非洲区域国家的密切往来的历史只有几十年，中非双方之间对所建立起来的友情记忆犹新。通过追溯“坦赞铁路”、“援非抗击埃博拉”、“汶川捐助”等集体记忆，挖掘中非双方互利互助的共同记忆资源对于中国领导人对非外事演讲是一种不言自明的人品诉诸构建，从而获得非洲人民对对中非关系发展的积极支持。

在上述对非区域传播的语料中，习近平主席的演讲充分考虑到非洲区域受众的心理，采用情感诉诸策略与受众建立同一立场，使受众产生共情并接受其观点。习近平主席在演讲中几乎都穿插了自己到受访国访问美好经历与感受，用自己在非洲的亲身体会赞美受访国，在共时性修辞框架上拓展了受众的空间想象力并感染受众情绪，该情感诉诸的修辞策略极大地增强了当地非洲民众的自豪感与认同感。比如，“这是我第七次踏上非洲大陆，也是我担任中国国家主席后第二次访问非洲”¹³⁾，他用“常来常新”形容自己的心境，感染受众的情绪。

10) 习近平在坦桑尼亚发表演讲：中非永远做可靠朋友和真诚伙伴[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-26。

11) 习近平在坦桑尼亚发表演讲：中非永远做可靠朋友和真诚伙伴[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-26。

12) 习近平：共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代——在中非合作论坛约翰内斯堡峰会开幕式上的致辞[EB/OL]. 新华网, 2015-12-5。

13) 习近平：共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代——在中非合作论坛约翰内斯堡峰

同时，习近平还非常重视与受访国元首的互动经历，两国元首的往来不仅象征着政府之间友谊，也代表了中国对这些受访国元首个人贡献的尊重与肯定。如“怀着对亲密兄弟的友好感情，我将再次踏上这片美丽的土地，对南非进行国事访问，并同祖玛总统一道主持中非合作论坛约翰内斯堡峰会。”¹⁴⁾，相比对其它西方国家的国事访问演讲，习近平主席对非各国更愿意用亲昵的称呼，诸如“兄弟”“老朋友”等描述双方关系，这也是中国国家领导人对非洲区域国家修辞与其它国家的特别之处。“兄弟”一词早在毛泽东时代就进入中国的对非话语体系。在新时代语境下，习近平主席对非话语中继续沿用并强调中非之间的兄弟情谊，体现了中国对非政策的一致性，也有助于唤醒受众对中国在贫穷年代对非援助的记忆，“那时候的中国经常是自己‘勒紧裤带’，也要让‘兄弟们’吃上肉，其典型就是援建坦赞铁路”¹⁵⁾，这些记忆更易赢得非洲民众对中国及其国家领导人的认可与信任。据统计，习近平主席在上述对非传播的话语中，共使用“兄弟”一词16次，通过兄弟情谊回溯了中非友谊史，提出了“中非命运共同体”“中国义利观”“真、实、亲、诚”等对非新时代外交理念，这些暖心外交话语引领中非关系行稳致远。其中，“中非命运共同体”理念有利于非洲民众建立中非合作思维，通过中非历史的共通性以及互赢的发展蓝图拉近了中非双方关系。

2) 引用名言警句策略

引用中非双方的名人、名言和谚语，通过讲故事来加强中非文化叙事，也是习主席对非传播过程中运用国家修辞策略的重要体现。习近平主席在塞内加尔发表的署名文章的开篇就提到了中塞双方的开国领袖毛泽东和桑戈尔都是著

会开幕式上的致辞[EB/OL]. 新华网, 2015-12-5。

14) 习近平在南非媒体发表署名文章：让友谊、合作的彩虹更加绚丽夺目[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-2。

15) 龙小农：《从“兄弟”到“命运共同体”：中国建构对非洲话语体系的理念与实践》[J]，《现代传播》，2016，38(01):75-81。

名的诗人和作家，在国事会晤期间他们还以诗会友，相互探讨诗词。这一开场白引发了受众对中塞交往历史的回忆，也点燃了非洲民众的民族自豪感。曼德拉是南非前总统，终身致力于反种族隔离的斗争，在非洲人民心中占有举足轻重的地位。习近平主席在研究中就多次引用曼德拉的话来描述非洲的未来，引用非洲民众心中的英雄的名言，有利于消除彼此距离感并促进沟通，如，“我欣赏南非前总统曼德拉先生说过的一句话，‘我们正站立在非洲世纪的破晓时分，在这一世纪里，非洲将在世界民族之林占据应有的位置。’”¹⁶⁾“今年是新南非前任总统曼德拉先生诞辰100周年。曼德拉先生曾经说过，‘非洲重获新生已经不再只是一个理想，其种子已经撒遍非洲各个地区，洒遍整个非洲大陆。’”¹⁷⁾演讲穿插了这些非洲民众所熟知的名人名言能增强其说理叙事性，使演讲更加声情并茂，富有感染力，并散发出智慧光芒与文化魅力。运用中非双方耳熟能详的谚语或熟语还能展示出彼此文化价值观的相通之处，比如，习近平主席在出访津巴布韦谈到对双方合作的期许时说，“津巴布韦有句谚语叫做‘一根柴火煮不熟萨杂’，中国人也常说‘众人拾柴火焰高’。我期待着将中非团结提升到新高度，共创中非美好未来。”¹⁸⁾这里所引用的中津谚语就体现出中非人民共通智慧，也就是团结就是力量。从跨文化传播视角看，引用当地民众所熟悉的名言警句等可以让信息更凝练，传达更有效，从而可以有效地克服双方的语言或文化障碍。

“讲故事”是习近平主席最善于驾驭的外交修辞策略。自习近平主席上任以来，中国领导人和政府就提出“讲好中国故事，传递中国好声音”¹⁹⁾，其传播模式也由以往的宏大叙事转为了当今嵌入式叙事。毛泽东同志在《反对党八股》中曾深刻而不失风趣地说：“俗话说：‘到什么山上唱什么歌。’又说：‘看菜吃

16) 习近平：共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代——在中非合作论坛约翰内斯堡峰会开幕式上的致辞[EB/OL]. 新华网, 2015-12-5.

17) 习近平在南非媒体发表署名文章：携手开创中南友好新时代[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-7-23.

18) 习近平在津巴布韦媒体发表署名文章：让中津友谊绽放出更加绚丽的芳华[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-1.

19) 徐京跃, 华春雨, 《习近平：讲好中国故事 传播好中国声音》[EB/OL]. 新华网, 2013-12-23.

饭，量体裁衣。’我们无论做什么事都要看情形办理，文章和演说也是这样。我们反对的是空话连篇言之无物的八股调，不是说任何东西都以短为好。”²⁰⁾ 中国领导人的“讲故事”话语模式能创造一种轻松愉悦的交流氛围，极大地增强了话语信息传递的效力，也丰富了中国外交话语的修辞资源。在对非区域演讲中，习近平主席用生动的语言讲述了中非民众的民间互动故事，如“津巴布韦自由战士至今会哼唱《三大纪律、八项注意》等歌曲，这令我非常感动。”²¹⁾ 中国年轻情侣在博客传播非洲风土人情受热捧的故事等。习近平主席在每次演讲中几乎都会运用“讲故事”的修辞策略，这些故事使人印象深刻，比起单纯的叙事和说教更能打动非洲受众，大大增强了中非关系信息传递的效力。同时，习近平主席还讲述了非洲人民对中国提供帮助的故事，如，中国有震情后，刚果人民为中国捐建了“中刚友谊小学”。他引用该校学生写给刚果总统的感谢信，“鲜花因为有了阳光雨露而更加艳丽，我们的生活因为有了刚国政府和人民的帮助而更加美好”²²⁾ 战后以美国为代表的西方国家对外援助与受援国关系都有不平等表现，如“肯尼迪‘争取进步联盟’、小布什‘千年挑战账户’等政策都明确规定受援国需要在市场经济、政府治理、人权等方面所达到标准”²³⁾。习近平如此回顾并赞美非洲的帮助能避免让非区域民众误读出“你高我低、你主我从”西方式援助位差，维护了非洲民众的民族自尊心，使他们更多地感受到中非人民一家亲，进而取得非洲民众对中国的认同。

3) 对非“列数据”修辞分析

列数据属于修辞学的逻辑诉求，可靠的数据对受众更具有说服力，合乎逻辑

20) 毛泽东. 毛泽东选集(第三卷)[M]. 北京: 人民出版社, 1991.

21) 习近平在津巴布韦媒体发表署名文章: 让中津友谊绽放出更加绚丽的芳华[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-1.

22) 习近平: 共同谱写中非人民友谊新篇章——在刚果共和国议会的演讲[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-29.

23) 程曼丽, “一带一路”对外传播重在释疑解惑, 《新闻战线》(2017第09期), 2017年5月.

辑的论点也更能使受众信服。“一带一路”倡议下中国领导人对非传播的重要主题就是推动中非深化贸易合作。在上述习近平主席的对非区域传播语料中，关于对非援助以及合作的各类数据都做了具体化介绍。习近平主席用精确数据表现出他对中国中非合作政策熟稔于心，成功塑造兢兢业业、和善亲民的大国领导人形象，有利于赢得非洲民众对他的认同。这些数据涉及面广，包括经济、政治、人文与教育等方面。这些数据不但展示了中国对非区域发展的科学规划与经济实力；也促使非洲民众更加了解“一带一路”建设，有利于消除非洲民众对“一带一路”的疑虑，赢得非洲民众对“一带一路”倡议的支持与参与。如，

(1) 中方将在非洲100个乡村实施“农业富民”工程，派遣30批农业专家组赴非洲，建立中非农业科研机构10+10合作机制。中方高度关注非洲多个国家受厄尔尼诺现象影响粮食歉收，将向受灾国家提供10亿元人民币紧急粮食援助²⁴⁾。

(2) 中国决定同非洲加强发展经验交流，实施投研计划，为非洲培训1000名精英人才；为非洲提供5万个中国政府将近名额，为非洲提供5万个研修培训名额，邀请2000名非洲青年来华交流。²⁵⁾

从历时性与共识性修辞、名言警句以及列数据等方面对习近平主席对非区域传播语料深入分析，可以看出习近平对非区域演讲中对亚里士多德修辞三要素体现显著，显示出中国领导人对外传播的能力与智慧，进一步紧密了中非民众心连心关系。

3.“一带一路”倡议下中国领导人对非传播的隐喻修辞分析

在《现代汉语大辞典》（2000年版）中，隐喻定义为一种语言修辞现象，

24) 习近平：共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代——在中非合作论坛约翰内斯堡峰会开幕式上的致辞[EB/OL]. 新华网, 2015-12-5。

25) 习近平：携手同命运 同心促发展——在二〇一八年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-9-4。

主要分为两类：一是寄寓讽寓之意，也就是言外之意；二是比喻修辞法中的暗喻，在语法结构上有“本体”“喻体”“喻词”三部分构成。Lakoff和Johnson在1980年所著的《我们赖以生存的隐喻》一书中指出：“人类思维的隐喻过程就是将头脑中不熟悉的事物与概念投射到人们脑海中已有的概念系统，隐喻是一种语言现象，更是一种认知方式。”²⁶⁾ 在对外传播的跨文化语境中，双方因语言与文化差异的限制，不易达到预期效果。然而，如果修辞者有意识地运用受众所熟知的本国文化意象的隐喻修辞，就能有效消弭文化隔阂，增进受众的文化认同与理解，从而达到政治劝说目的。通过对习近平主席对非区域传播的语料进行分析，我们发现，其隐喻修辞的使用次数颇多，类型丰富，主要类型包括拟人隐喻、植物隐喻、交通工具隐喻和桥的隐喻等。对非传播中采用隐喻也是习近平主席对非演讲中常用的修辞策略，包括拟人隐喻、植物隐喻、交通工具隐喻和桥的隐喻等。

1) 拟人隐喻

Lakoff和Johnson指出，在政治语篇中使用拟人隐喻(personification)可以增强说服力与影响力。拟人隐喻符合人的认知思维，能够使受众结合自身体验并理解目标域某些抽象特征。在“中非早已结成休戚与共的命运共同体²⁷⁾”和“中国永远是非洲的好朋友、好伙伴、好兄弟”²⁸⁾ 两个句子中，习近平主席就采用了拟人隐喻。“将‘人类命运共同体’理念注入了中国元素‘命运’，具有包容性。”²⁹⁾ 将中非关系比作居住在同一地球村的休戚与共居民之间的关系，提倡国家之间

26) Lakoff,G.(1980). *Metaphors We Live By*. Chicago:Chicago University Press.

27) 习近平：携手同命运 同心促发展——在二〇一八年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-9-4。

28) 习近平：携手同命运 同心促发展——在二〇一八年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-9-4。

29) 文秋芳，《拟人隐喻“人类命运共同体”的概念、人际和语篇功能——评析习近平第70届联合国大会一般性辩论中的演讲》，《外语学刊》，2017(03)。

关系求同存异、和而不同，双方必须团结起来应对共有的挑战与威胁，从而有效地传播了中国处理中非关系的新理念。再如，“南非踏上了国家建设和发展的新征程”³⁰⁾，此处，习近平将国家“南非”做了拟人喻化，“踏上了”将无生命的南非国家组织看作了有血有肉的人，结合人的自身体验，生动又形象，使南非受众充分感受到中非关系紧密相连所带来的新气象，有效地增强了传播效果。

2) 植物隐喻

在对非传播语料中植物隐喻出现了8次。如“中非人民友谊就一定能根深叶茂”，³¹⁾再如“中刚建交半个世纪以来，经过双方精心培育和辛勤浇灌，中刚友谊之树苗茁壮成长，到今天已是根深叶茂、硕果累累。中刚虽然相距遥远、国情不同，但两国关系始终保持着旺盛生命力”³²⁾，以及“中津友好也在两国人民心中生根发芽”³³⁾等等，这些例子其源域是“植物”、目标域是中非的友好关系。植物生长和国家之间关系的发展有相似性，对植物进行辛勤浇灌，精心培育，会结出预期的丰硕果实；同样，两国关系也需要付出心血维护，从而使其关系更加紧密，互惠互利，国富民强，共享盛世。以上隐喻修辞能让受众为自己对中非发展所做出的贡献感到自豪，并认同中非友好关系能带来更多的红利。

30) 习近平在南非媒体发表署名文章：携手开创中南友好新时代[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-7-23。

31) 习近平在坦桑尼亚发表演讲：中非永远做可靠朋友和真诚伙伴[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-26。

32) 习近平：共同谱写中非人民友谊新篇章——在刚果共和国议会的演讲[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-29。

33) 习近平在津巴布韦媒体发表署名文章：让中津友谊绽放出更加绚丽的芳华[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-1。

3) 交通工具和桥的隐喻

交通工具在习主席的演讲中出现频率最高，共出现了9次。如，在“中国张开怀抱欢迎非洲搭乘中国发展快车”³⁴⁾和“中南友好合作已经从一艘小船成长为巨轮”³⁵⁾两个隐喻句子中，其源域是“汽车”和“船”，目标域是中非合作进程，通过将源域“汽车”、“船”的特征投射到目标域“中非合作关系”上，用交通工具作源域来认知目标域国家关系，其作用在于传神地传达了中非关系在行进过程中的状态，让受众将交通工具的生活体验来考量国家关系的发展，使其政治话语更接地气，易于理解。关于桥的隐喻在语料中共出现4次。在“两国人民架起了友谊的彩虹之桥”³⁶⁾和“跨越在亚非大陆之间的中南、中非友谊和合作的彩虹，必将更加绚丽夺目”³⁷⁾两个隐喻句子中，习近平将桥源域投射到了目标域国家关系上。建设桥梁是为了方便河流两岸的双方交流与发展，相互促进，共同繁荣；同样，两个国家的政府与民众也需要双方搭建“桥梁”，增进彼此之间的国民交流，深化了解，促进双方合作。这一生动的隐喻有助于受众理解抽象的国家关系，有效地传达出中国领导人珍视中非友谊，使中非合作能进一步深化的构想。

通过以上对非传播的隐喻分析，可以看出习近平主席巧妙地使用了非洲民众社会生活中所熟知的话语，能使受众产生共鸣，既生动风趣，又能巧妙地传达了立场，弥补了中国政治话语的严谨有余随和不足，使受众跨越“我们”和“你们”的鸿沟而成为“咱们”，从而增进了彼此了解、拉近了心理距离、产生了情感共鸣。“隐喻性话语之所以具有较强的传播效力是因为它符合受众的一般认

34) 习近平：携手同命运 同心促发展——在二〇一八年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-9-4。

35) 习近平在南非媒体发表署名文章：让友谊、合作的彩虹更加绚丽夺目[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-2。

36) 习近平在南非媒体发表署名文章：让友谊、合作的彩虹更加绚丽夺目[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-2。

37) 习近平在南非媒体发表署名文章：让友谊、合作的彩虹更加绚丽夺目[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-2。

知规律, 而不是将‘高大上’的政治宣传话语灌输给受众, 容易为受众所理解和接受, 从而有利于增进跨文化认同。”³⁸⁾ 因此, 在对非传播过程中, 习近平主席使用隐喻性话语具有事半功倍的效果, 提高了中国的国家话语能力。

4. “一带一路”倡议下中国领导人对非无意识认同修辞分析

“无意识认同”, 是伯克新修辞理论中最深奥的修辞策略。它是一种幻觉式、不易觉察的人类无意识行为同一, 其修辞效果好, 甚至能够使彼此无交际双方达成认同。在演讲修辞过程中, 伯克认为“无意识修辞策略的头等奖应当归属于第一人称代词‘我们’”³⁹⁾。第一人称“我们”能够让受众在潜意识里与修辞者处于同一立场的幻觉, 进而产生共鸣与支持。国家元首对外演讲的目的之一就是劝服国外受众认同并支持其所提出的主张与倡议, 最忌讳强调彼此的差异或仅强调自身单方面优势。作为一个有担当的世界大国, 中国对外的区域传播更需要具备国际视野与全球格局。“中国领导人习近平主席多次在国际大型会议上倡议抛弃冷战思维, 不要将国际关系简单地划为我们——盟友, 他们——敌人这样非友即敌的二元对立模式。”⁴⁰⁾。国家元首在对外演讲语篇中有效地运用第一人称代词“我们”, 就是一种能巧妙地化解博弈思维的误同修辞策略。据统计, 习近平主席在上述对非传播的语料中使用了111次“我们”, 使受众情不自禁地将自己置于中非命运共同体的语境之中。首先, 用第一人称代词“我们”代指“中非双方民众”在上述语料中使用频率最高。例如, 在“中非关系正处于历史上最好时期。让我们携手努力, 共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代”⁴¹⁾

38) 梁国杰·赵新利 《隐喻性话语的跨文化传播效力及启示》, 《青年记者》, 2015 (25), 第50-51页。

39) 肯尼斯·伯克, 《当代西方修辞学: 演讲与话语批评》, 北京: 中国社会科学出版社。

40) 文秋芳, 《拟人隐喻“人类命运共同体”的概念、人际和语篇功能——评析习近平第70届联合国大会一般性辩论中的演讲》, 《外语学刊》2017(第3期)。

41) 习近平: 共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代——在中非合作论坛约翰内斯堡峰会开幕式上的致辞[EB/OL]. 新华网, 2015-12-5。

和“我们两国人民在患难与共和真诚互助中结下了深厚的兄弟情谊”⁴²⁾ 这两个例子中，“我们”的使用就将中非国家关系转化为中非民众之间的兄弟关系，将中非合作愿望转化为中非人民共同的期盼。其次，用“我们”代指两国元首以及政府，如“我们应该为双方人民直接接触搭建更多平台、为增进相互了解提供更多信息来源，这样才能让中非友好扎根双方人民心田、溶进双方人民血液，世代传承，发扬光大”，⁴³⁾ “我们为中非都拥有悠久灿烂的文明而自豪。我们要加强中非两大文明交流互鉴推动共同进步，让中非人民时代友好。”⁴⁴⁾ 此类例句表明了两国元首及政府希望能进一步促进中非人民的合作，造福民众，希望在中非民众心中树立了良好的政府形象。再次，用“我们”代指中国人民，将中国执政党和政府的意志以及中国人民的愿望巧妙地结合起来，这是非常巧妙而有效的对外传播修辞策略。再如“我们愿同南非方一道，以两国建交20周年为契机，‘百尺竿头，更进一步’，推动中南全面战略伙伴关系更好更快向前发展。”⁴⁵⁾ “中非早已结成休戚与共的命运共同体。我们愿同非洲人民心往一处想、劲往一处使，共筑更加紧密的中非命运共同体，为推动构建人类命运共同体树立典范”，⁴⁶⁾ 本例通过高频率使用“我们”分别指代中非命运共同体、中非不同群体，有效地模糊了意识形态、国家利益等方面的边界，从而赢得了非洲区域民众对中国对非外交理念以及中非合作发展蓝图的认同。

42) 习近平：共同谱写中非人民友谊新篇章——在刚果共和国议会的演讲[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-29。

43) 习近平：共同谱写中非人民友谊新篇章——在刚果共和国议会的演讲[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-29。

44) 习近平：共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代——在中非合作论坛约翰内斯堡峰会开幕式上的致辞[EB/OL]. 新华网, 2015-12-5。

45) 习近平在南非媒体发表署名文章：携手开创中南友好新时代[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-7-23。

46) 习近平：携手同命运 同心促发展——在二〇一八年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-9-4。

5. 结论

综上所述, 习近平主席的对非传播采用了历时性与共时性修辞、引用名言警句、列数据、隐喻修辞以及无意识修辞等国家修辞策略。这些策略不仅缩小了修辞者与目标受众在权力、社会阶层的位差, 弱化了政府身份, 促进了中非双方的理解与沟通, 而且消解了中非双方由国别、意识形态、文化等差异所产生的隔阂, 同时也向世界阐明了中国对非合作理念, 有力地回击了“中国威胁论”⁴⁷⁾ 习主席一再强调, “要加强国家话语体系建设”, ⁴⁸⁾ 中国要提升“一带一路”倡议下的对非区域传播能力, 就要有意识地运用国家修辞策略, 建构中国对非区域话语体系。习近平主席的对非修辞传播充分地反映了新时期中国国家领导人亲民务实的外交风范, 展现了新时代中国领导人的国家修辞创新能力, 为推行“一带一路”倡议创造了良好的国际舆论氛围, 强化了中国的对非区域话语体系, 对建构中国的全球大国形象具有重要的战略意义。

47) 金灿荣, 《如何应对中国威胁论》[EB/OL]. 环球时报, 2012-4-22, <https://opinion.huanqiu.com/article/9CaKrmJv6F1>。

48) 徐京跃, 华春雨, 《习近平: 讲好中国故事 传播好中国声音》[EB/OL]. 新华网, 2013-12-23。

参考文献

- 陈汝东, 「国家修辞: 实现国家话语转型的新基石」, 『中国社会科学报』, 2011.
- Lakoff,G, 『Metaphors We Live By』. Chicago:Chicago University Press. 1980.
- 肯尼斯·伯克, 『当代西方修辞学: 演讲与话语批评』, 常昌富等译, 北京: 中国社会科学出版社, 1998.
- 程曼丽, 「“一带一路”对外传播重在释疑解惑」, 『新闻战线』, (09), 2017.
- 梁国杰, 「隐喻性话语的跨文化传播效力及启示」, 『青年记者』, (25), 2015.
- 龙小农, 「从“兄弟”到“命运共同体”: 中国建构对非洲话语体系的理念与实践」, 『现代传播』, 38(01), 2016.
- 毛泽东, 『毛泽东选集(第三卷)』北京: 人民出版社, 1991.
- 习近平在坦桑尼亚发表演讲: 中非永远做可靠朋友和真诚伙伴[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-26.
- 习近平: 共同谱写中非人民友谊新篇章——在刚果共和国议会的演讲[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2013-3-29.
- 习近平在津巴布韦媒体发表署名文章: 让中津友谊绽放出更加绚丽的芳华[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-1.
- 习近平在南非媒体发表署名文章: 让友谊、合作的彩虹更加绚丽夺目[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2015-12-2.
- 习近平: 共同开启中非合作共赢、共同发展的新时代——在中非合作论坛约翰内斯堡峰会开幕式上的致辞[EB/OL]. 新华网, 2015-12-5.
- 习近平在塞内加尔媒体发表署名文章: 中国和塞内加尔团结一致[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-7-21.
- 习近平在卢旺达媒体发表署名文章: 中卢友谊情比山高[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-7-22.
- 习近平在南非媒体发表署名文章: 携手开创中南友好新时代[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-7-23.
- 习近平: 携手同命运 同心促发展——在二〇一八年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话[EB/OL]. 人民网-人民日报, 2018-9-4.

徐京跃, 华春雨, 习近平:讲好中国故事 传播好中国声音[EB/OL]. 新华网, 2013-12-23.

文秋芳, 「拟人隐喻“人类命运共同体”的概念、人际和语篇功能——评析习近平第70届联合国大会一般性辩论中的演讲」, 『外语学刊』, (3) 2017.

Abstract

Analysis on National Rhetoric Strategy Of the Chinese Leader' s Communication Towards Africa under the “Belt and Road ” Initiative

Jiang, Baohong

The “Belt and Road” initiative has brought new opportunities for the development of China and Africa which also has great significance for promoting the construction of modernization of China. To create positive international opinion for the implementation of the Belt and Road initiative, China needs to increase its communication power toward Africa, and plays down ideology, focuses on the development of people's livelihood, shows “real China” and “Africa's development” with “China style”, which is beneficial to construct China's discourse system toward Africa, and responds powerfully to the frame international opinion from West countries, thereby advancing the identity from the international community toward China. In addition, the China's national leaders have played an exemplary role for the communication toward Africa. Thus, it is of great theoretical and practical significance to study the rhetorical strategies of Chinese leaders towards Africa. To provide theoretical support for China's promotion of communication power towards Africa, this paper attempts to analyze the strategy and significance of Chinese leader Xi Jinping's communication towards Africa from the perspective of national rhetoric.

Keywords: leader' s communication; regional communication; national rhetoric; strategy.

투 고 일 : 2020. 1. 10. / 심 사 일 : 2020. 1. 15. ~ 2020. 2. 15. / 게재 확정일 : 2020. 2. 20.

